

# МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між  
Першою стороною

Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ  
Проект 2015.1832.3-001.00

**“Зміцнення спроможності українських  
територіальних громад до прийняття  
внутрішньо переміщених осіб в Україні”**

01131, Україна, м. Київ,  
бул. Лесі Українки, 26, 9-й поверх

та  
Другою стороною

Первомайською міською радою

м. Первомайський, Харківська область,  
просп. 40 років Перемоги, 1, 64102

разом іменовані – “Сторони”, а кожен окремо –  
“Перша сторона” та “Друга сторона”.

Уклавши цей Меморандум про співробітництво (надалі – Меморандум), Сторони засвідчують наміри щодо співпраці для успішного впровадження Проекту “Зміцнення спроможності українських територіальних громад до прийняття внутрішньо переміщених осіб в Україні” (надалі – Проект), що складається з компонентів “Підтримка територіальних громад України у зв’язку зі збільшенням кількості внутрішньо переміщених осіб” та “Психосоціальна підтримка та управління конфліктами”.

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились про наступне:

## 1. Предмет та напрями співробітництва

1.1. Предметом співпраці за цим Меморандумом і основними критеріями його якості є своєчасне й у повному обсязі виконання заходів Проекту та зобов’язань Сторін одна перед одною відповідно до положень цього Меморандуму та умов Проекту.

# MEMORANDUM OF COOPERATION

between  
First Party

Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
Project 2015.1832.3-001.00

**Strengthening of Ukrainian communities  
hosting IDPs**

01131, Ukraine, Kyiv,  
bulvar Lesi Ukrainky, 26, 9-th Floor

and  
Second Party

Pervomaiskiy City Council

Pervomaiskiy, Kkarkiv oblast, str. 40 rokiv  
Peremohy, 1, 64102

hereinafter referred to as the Parties, or  
individually as the First and the Second Party.

Concluding this Memorandum of Cooperation (hereinafter - Memorandum), the Parties confirm their intention to cooperate for the successful implementation of the Project “Strengthening of Ukrainian communities hosting IDPs” (hereinafter – Project), which consists of two components: “Strengthening of Ukrainian municipalities hosting IDPs” and “Psychosocial Support and Conflict Management”

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties have reached the following understanding:

## 1. Subject and areas of cooperation

1.1 The subject of cooperation under this Memorandum and the main criteria of its quality is the timely and comprehensive implementation of the Project measures and fulfillment of the mutual responsibilities of the Parties under the provisions of this Memorandum and Project terms

1.2. Сторони, у рамках своєї компетенції, здійснюють співробітництво в наступних напрямках згідно із завданнями Проекту:

- покращення якості надання послуг, попит на які виріс у зв'язку зі збільшенням кількості внутрішньо переміщених осіб (далі – ВПО);
- сприяння діалогу та проведенню заходів з урахуванням потреб вразливих груп населення в громадах, що приймають ВПО;
- покращення взаємодії органів влади, місцевих громад, громадських організацій, волонтерів та їх координації.

1.3. Строк реалізації проекту: з 01.08.2015 по 31.12.2019

## 2. Зобов'язання Сторін

Перша сторона в межах компетенції забезпечує:

- 2.1. Вчасну та ефективну реалізацію Проекту згідно з цілями та завданнями.
- 2.2. Належне керування та моніторинг проекту.

Друга сторона в межах компетенції надає:

- 2.3. Сприяння Першій стороні в реалізації Проекту.
- 2.4. Необхідну інформацію, пов'язану зі здійсненням планування діяльності проекту, моніторингу та звітністю.
- 2.5. У разі необхідності – фахову та дорадчу підтримку для реалізації Проекту.

## 3. Зміни до Меморандуму

Положення цього Меморандуму можуть бути змінені та доповнені за взаємною згодою Сторін. Усі зміни та доповнення становлять невід'ємну частину цього Меморандуму та оформляються окремим протоколом.

## 4. Термін дії

Цей Меморандум набирає чинності з дати підписання та залишається чинним протягом строку реалізації Проекту до 31.12.2019.

1.2 Acting within their competence, the Parties shall cooperate in the following areas based on objectives of the Project:

- improving the quality of services, demand for which is growing due to the increased number of internally displaced persons (hereinafter - IDPs);
- facilitating dialogue and taking measures in connection with demands of vulnerable groups of population in IDPs hosting communities;
- improving cooperation and coordination between state bodies, local communities, civil society organizations and volunteers.

1.3. Time-frame of Project implementation from 01.08.2015 till 31.12.2019

## 2. Responsibilities of the Parties

First Party within its competence ensures:

- 2.1. Timely and effective Project implementation according to its goals and objectives
- 2.2. Proper project management and monitoring

Second Party within its competence provides:

- 2.3. Comprehensive support to the First Party in the Project implementation
- 2.4. All the necessary information related to the implementation of the project: planning, monitoring and reporting
- 2.5. If necessary - professional and advisory support for the Project implementation.

## 3. Changes to the Memorandum

Provisions of this Memorandum may be amended and supplemented upon mutual consent of the Parties. All amendments and supplements shall constitute an inherent part hereof and shall be effected via individual protocols

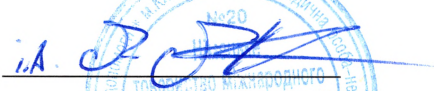
## 4. Duration of the Memorandum

This Memorandum shall become effective as of the signing date and be valid during the implementation period of the Project until December 31, 2019

## 5. Підписи Сторін

Підписано «16» березня 2017 року у 2 примірниках, українською та англійською мовами. У випадку виникнення розбіжностей у тлумаченні положень цього Меморандуму, перевага буде надана тексту, викладеному англійською мовою.

За Німецьке товариство міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ


**Уве Штумпф,**  
керівник Програми

За Первомайську міську раду


**Микола Бакшешь,**  
Міський голова

## 5. Signatures of the Parties

Signed on «16» March 2017 in bilingual duplicate of Ukrainian and English. In case of any dissents arising in interpretation hereof, the preference shall be given to the English language text.

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH


**Uwe Stumpf**  
Program Director

On behalf of Pervomaiskiy City Council


**Mykola Baksheiev**  
City mayor